



**Struchkova  
Milena**



**Ereemeeva  
Kamilla**



## Актуальность

Эффектный заголовок во многом способствует привлечению внимания зрителя, поэтому авторы наименований кинокартин стремятся создавать яркие, броские и лаконичные заглавия.

Перевод фильмонимов представляется коммерческим процессом, поскольку преследует не только художественные, но и маркетинговые цели



## Цели и задачи

**Цель:** выявить лингвокультурную характеристику перевода названий фильмов жанра хоррор английского языка на русский

**Задачи:**

1. Дать определение понятию Фильмоним;
2. Изучить и проанализировать стратегии переводов фильмонимов;
3. Привести яркие примеры названий фильмов жанра хоррор и способы их перевода с английского на русский язык;
4. Проанализировать перевод фильмонимов с точки зрения русской культурологии;
5. Дать анализ способам перевода и выявить самый актуальный для данного жанра



## Методы

Методы исследования обусловлены его целью и задачами: лингвистический, культурологические методы, статистический метод и метод сплошной выбор



## Статистика



## Результаты

**Исследовали** 55 названий фильмов жанра хоррор и их перевод с английского языка на русский;

**Узнали**, что такое фильмоним; характеристики и особенности разных методов перевода фильмонимов;

**Выявили** самый распространённый метод перевода;

**Провели** лингвокультурологический анализ метода перевода фильмонимов путём трансформации (опущение, замена);

**Сделали вывод**, что некоторые заголовки нельзя перевести дословно. При наличии в составе названия непереводаемых культуроспецифических элементов, более приемлемой является стратегия перевода с трансформацией



## Заключение

Проанализировав лингвокультуру разных методов перевода, мы пришли к выводу, что наиболее актуальным и грамотным способом перевода названий фильмов ужасов является **трансформация**, т.к. включает в себя разнообразие действий авторов перевода и дает возможность передать смысл заглавия кинокартины



## Литература

Александрова О.И. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки-2016г- [Электронный ресурс].- Режим доступа:

Кузнецова С.С. Стилистические особенности названий фильмов ужасов и особенности их перевода на русский язык -2021г- [Электронный ресурс].- Режим доступа:

Вяткин Р.М. Способы актуализации прагматического потенциала фильмонимов при переводе с английского языка на русский - 2019г - [Электронный ресурс].- Режим доступа:

Особенности перевода названий англоязычных фильмов- [Электронный ресурс].- Режим доступа: